

Rahmenprogramm Altre iniziative

08 10 – 10 11 (Mo–Sa/lu–sa) ore 16–19 Uhr

* Kastaniengenuss in Lana

Kastaniengarten Hans Laimer brät vor dem Tourismusbüro in Lana heimische Kastanien auf offenem Feuer und serviert sie – sozusagen zum Händewärmen – noch richtig heiß in Papiertüten.

* Il piacere delle castagne a Lana

Hans Laimer cuoce le castagne sul fuoco vivo davanti all'ufficio turistico di Lana: ancora fumanti nei loro cartocci, le castagne altoatesine vi scaldano le mani.

16 10 (Di/ma) ore 18.30 Uhr

* Bier, Kastanien und Schokolade*

Und ob das passt! Mit dem richtigen Bier begleitet werden Kastanien und Schokolade zu einem unvergesslichen Geschmackserlebnis. Weg vom klassischen Pairing, entführen wir Sie in eine neue Welt von Aromen welche durch die richtige Kombination von Schokolade oder Kastanien und Bier beim Verkosten zum Ausdruck kommen.

Buschenschank Pfefferlechner, Lana
Anmeldg: info@weinakademie.it / www.weinakademie.it

* Birra, castagne e cioccolata*

Una combinazione più che riuscita! Accompagnare e gustare le castagne con la giusta birra e del buon cioccolato, allontanandosi dagli accostamenti classici, diventa un'esperienza gustativa indimenticabile scoprendo nuove dimensioni di aromi.

Cantina Pfefferlechner, Lana. Prenotazione:
info@weinakademie.it opp. www.weinakademie.it

18 10 (Do/gi) ore 15 Uhr

* Traditionelles Brotbacken

Brotbacken und Besichtigung des Bauernmuseums Völlan

* Il pane tradizionale

Cottura del pane e visita del museo degli usi e costume di Foiana

21 10 (So/do) ore 14.15 Uhr

* Meraner Traubenfest 2018

Das Traubenfest findet im Oktober zum Abschluss der Traubenernte statt. Höhepunkt des Festes ist der farbenprächtige Umzug mit Musikkapellen und aufwändig geschmückten Festwagen, darunter der Keschtnriggl-Festwagen.

* Festa dell'Uva a Merano 2018

La Festa dell'Uva si svolge in ottobre alla fine della vendemmia. È uno degli eventi più radicati nel territorio e più tipicamente sudtirolesi. Il clou è la sfilata domenicale di carri e bande, tra di loro il carro "Keschtnriggl".

* mit Anmeldung, Änderungen vorbehalten
su prenotazione, salvo variazioni



Keschtnriggl Genüsse da gustare

Im Tisner Mittelgebirge bieten ausgewählte Betriebe vom 14.10. bis 04.11.2018 spezielle Kastanienmenüs und neue Kreationen. Die teilnehmenden Betriebe der kulinarischen Wochen sind mit einer Fahne gekennzeichnet.

A Tesimo e dintorni dal 14.10 al 04.11.2018 esercizi gastronomici selezionati offriranno menù speciali e nuove creazioni gastronomiche a base di castagne. Gli esercizi che partecipano alle settimane culinarie esporranno al loro ingresso una bandiera.

- **RESTAURANT APOLLONIA**
Sirmian/Sirmiano T+39.0471.67.86.56, www.restaurant-apolloia.it
- **GASTHOF RESTAURANT FALGER**
Völlan/Foiana T+39.0473.56.80.10, www.falger.net
- **RESTAURANT GASTHOF JÄGER**
Sirmian/Sirmiano T+39.0471.67.86.05, www.gasthof-jaeger.com
- **GASTHOF KIRCHSTEIGER**
Völlan/Foiana T+39.0473.56.80.44, www.kirchsteiger.com
- **GASTHAUS RAFFLERHOF**
Völlan/Foiana T+39.0473.55.07.96, gehri.sonja@rolmail.net
- **GASTHAUS VÖLLANER BADL**
Naraun/Narano T+39.0473.56.80.59, www.voellanerbadl.it
- **RESTAURANT ZUM LÖWEN**
Tisens/Tesimo T+39.0473.92.09.27, www.zumloewen.it
- **GASTHOF ZUM MOHREN**
Prissian/Prissiano T+39.0473.92.09.23, www.mohren.it
- **RESTAURANT ZUR BRÜCKE**
Prissian/Prissiano T+39.0473.92.09.14, restaurant.zurbruecke@bb44.it

Die folgenden Buschenschankbetriebe bieten frisch gebrauchene Kastanien aus dem Tisner Mittelgebirge, Keschtnkrapfen und Sußer an.

Le cantine seguenti offriranno caldarroste di Tesimo e Foiana, Krapfen ripieni di castagne, e «Sußer», il vino nuovo.

- ☼ **HOFSTÄTTERHOF**
Naraun/Narano T+39.0473.92.07.67, www.hofstaetterhof.it
- ☼ **NALSERBACHER KELLER**
Nals/Nalles T+39.0471.67.86.61
- ☼ **OBERTALMÜHLE**
Naraun/Narano T+39.0473.56.81.33, www.obertalmuehle.com
- ☼ **SAXILLER KELLER**
Prissian/Prissiano T+39.0473.92.07.23, www.saxillhof.com

Nur die Kastanienprodukte unserer Partner sind mit dem KESCHTNRIGGL gekennzeichnet.
Solo i prodotti a base di castagna dei nostri partner portano il sigillo KESCHTNRIGGL.



GREEN EVENT. Diese Veranstaltung wird unter Berücksichtigung von Umweltkriterien geplant, organisiert und umgesetzt / Questa manifestazione è pianificata, organizzata e realizzata nel pieno rispetto dell'ambiente

Ein großer Dank/Un cordiale ringraziamento

Marktgemeinde Lana/Comune di Lana
Gemeinde Tisens/Comune di Tesimo
Tourismusverein Lana und Umgebung/
Associazione turistica Lana e dintorni
Tourismusverein Tisens-Prissian/
Associazione turistica Tesimo-Prissiano
Raiffeisenkasse Lana/Cassa Raiffeisen Lana
Verschönerungsverein Völlan/Pro loco di Foiana
Fachhochschule für Hauswirtschaft und Ernährung Tisens/
Scuola Professionale di economia domestica Tesimo
Verein der Kastanienbauern «Keschtnriggl»/
Associazione dei coltivatori di castagne «Keschtnriggl»
Abteilung Forstwirtschaft/Ripartizione Foreste
Bauernbund/Unione agricoltori e coltivatori diretti
Bäuerinnen/Contadine
Bauernjugend/Giovani agricoltori
Handwerker/Artigiani
Bildungsausschuss Lana
Gastronomiebetriebe in Tisens-Prissian, Völlan und Lana/
Esercizi gastronomici a Tesimo-Prissiano, Foiana e Lana

SÜDTIROL



SÜDTIROL
KASTANIE

www.keschtnriggl.it

Auch bei unserem Partner im Eisacktal steht die Kastanie in diesen Tagen im Mittelpunkt. Auch in der Valle d'Isarco in questi giorni la castagna è al centro dell'attenzione:

Eisacktaler Kastanienwochen
Settimane della Castagna nella Valle d'Isarco
→ 20.10 – 04.11.2018

→ Keschtnriggl in Feldthurns / a Velturmo
→ 13.10 – 04.11.2018



KESCHTNRIGGL 2019
www.keschtnriggl.it

SÜDTIROL



SÜDTIROL
KASTANIE

KESCHTNRIGGL

KASTANIENTAGE
in Tisens-Prissian, Völlan und Lana
FESTA DELLA CASTAGNA
a Tesimo-Prissiano, Foiana e Lana

14 10 – 04 11 2018



KULTUR AUF HÖCHSTEM NIVEAU

Einst galt sie als Armenbrot, in den vergangenen Jahrzehnten erlebte sie eine Renaissance. Die Rede ist von der Edelkastanie, welche im Zentrum unserer jährlichen Kastanientage steht. Die kleine braune Frucht, die sich bis zur Ernte im Herbst in einem stacheligen Igel versteckt, ist ein hochwertiges Lebensmittel, das nur unter guten Bedingungen wächst. Eine Bestätigung für die hohe Qualität unseres Lebensraums. Viele gemeinsam schaffen es jedes Jahr aufs Neue, dass mit den Kastanientagen unsere Tradition und Kultur gelebt wird. Danke den Landwirten, welche die alten Bäume pflegen und neue pflanzen, der Forstbehörde, die mit großem Einsatz Sanierungsmaßnahmen durchführt, der Gastronomie, welche die Kastanie mit neuen und alten Rezepten in die heutige Küche integrieren und uns mit vielen Köstlichkeiten verwöhnen und unseren Vereinen und Verbänden, welche die Kastanientage mittragen und mitorganisieren.



CULTURA AD ALTISSIMO LIVELLO

Un tempo era considerata il pane dei poveri, negli ultimi decenni ha vissuto una rinascita. Stiamo parlando della castagna, protagonista della nostra festa annuale della castagna. Il piccolo frutto marrone che si nasconde in uno spinoso riccio fino alla raccolta in autunno, è un alimento di alta qualità che cresce solo in buone condizioni. Una conferma dell'alta qualità del nostro spazio vitale. Un cordiale ringraziamento va a tutti coloro che contribuiscono alla festa della castagna: ai contadini che curano le piante vecchie e ne piantano di nuove, ai forestali che con impegno hanno adottato provvedimenti per il risanamento delle foreste, alla gastronomia che con nuove e vecchie ricette arricchisce la nostra cucina, offrendoci prelibatezze e alle associazioni e federazioni che sostengono e organizzano queste giornate. Tutti insieme fanno in modo che ogni anno queste giornate siano espressione di tradizione e cultura.

→ DR. HARALD STAUDER
Bürgermeister der Marktgemeinde Lana
Sindaco del Comune di Lana



14

So/do

Keschnfestl

ore 11–18 Uhr
Völlan Dorfzentrum

Bauernmuseum
Südtiroler
Kastanienerlebnisweg

Foiana
centro paese

Museo degli usi
e costumi

Sentiero didattico
sul castagno
dell'Alto Adige

- **Keschnfestl in Völlan**
Traditionelle Volksmusik, Kastanienmarkt, bäuerliche Gerichte, Kastanienspezialitäten...
Traditionelles Handwerk
- Führungen mit den Förstern (14 Uhr)
Kostenloser Shuttle-Dienst, 9.30–18 Uhr:
Lana–Völlan und Tisens–Völlan
- **Festa e mercatino della castagna a Foiana**
Musica tradizionale, mercatino, specialità contadine anche a base di castagne...
- Presentazione dell'artigianato tradizionale
- Escursioni guidate con le Guardie Forestali (ore 14)
Servizio navetta gratuito, ore 9.30–18:
Lana–Foiana e Tesimo–Foiana

18

Do/gi

Benefiz

Abendveranstaltung
Manifestazione serale
ore 19.30 Uhr
Lana Raiffeisenhaus

- **Keschn – köstlich und gsund***
Benefizevent mit Dr. Christian Thuile, Facharzt für Komplementärmedizin im Medical Center Quellenhof: Kurzvorträge und Informationen aus medizinischer Sicht zur Kastanie, musikalische und gastronomische Begleitung. Diefreiwillige Spende geht an den bäuerlichen Notstandfond.
- **Castagne – sane e gustose***
Manifestazione a scopo caritativo con il dott. Christian Thuile, specialista in medicina complementare al Medical Center Quellenhof: brevi interventi scientifici sugli aspetti nutritivi e organolettici della castagna. Accompagnamento musicale e gastronomico. L'incasso sarà devoluto al fondo contadino di solidarietà.

19

Fr/ve

Pergola

ore 13–17 Uhr
Prissian
Prissiano
Castel
Katzenzungen

- **Von der Pergl zum Keschngenuss***
Besichtigung des »Versoaln« – der größten und wohl ältesten Rebe der Welt bei Castel Katzenzungen. Anschließend Wanderung mit Verkostung von Weinen und Kastanienköstlichkeiten durch Weinberge und Kastanienhaine zum Schloss Wehrburg, am Großkemathof vorbei bis zum Saxiller Keller
- **Dalla pergola al piacere della castagna***
Visita del »Versoaln« – la vite più grande e quasi certamente più antica del mondo a Castel Katzenzungen. Escursione nei vigneti e castagneti con degustazione di vini e prodotti a base di castagna fino a Castel Wehrburg, passando al maso »Großkemathof« fino alla locanda Saxiller Keller

22

Mo/lu

Kulinaria

ore 14–17 Uhr
Lana
Seilbahnstation
Vigiljoch
Stazione della funivia
di Monta San Vigilio

- **Kastanien-Kulinaria***
Kastanien und Wein erleben in Lana im Kastanienhain des Törggelehofes und im Weinberg des Bio-Weingutes Zollweghof. Wanderung, Natur, Geschichte, uralte Weinkeller: Kastanien und Weine verkosten und genießen – mit Winzerin und Naturführerin Irmgard Windegger
- **Kulinaria alle castagne***
Gustare castagne e vino a Lana presso il castagneto del maso Törggelehof e nei vigneti del maso vitivinicolo bio Zollweghof. Escursione, natura, storia, antiche cantine: l'esperta viticoltrice e guida Irmgard Windegger accompagna i visitatori per passare un pomeriggio pieno di scoperte

23

Di/ma

Kastanienhaine

ore 9.30 Uhr
Völlan/Foiana
Gasthof Kirchsteiger
Albergo Kirchsteiger

- **Entdeckungsreise durch die Kastanienhaine***
Geführte Wanderung durch die Kastanienhaine in Völlan auf dem Kastanien-erlebnisweg mit anschließender Verkostung von Kastaniengerichten im Gasthof Kirchsteiger
- **Alla scoperta dei castagneti di Foiana***
Escursione guidata alla scoperta dei castagneti di Foiana lungo il sentiero didattico del castagno. Infine degustazione di prelibatezze alla castagna presso il ristorante Kirchsteiger

24

Mi/me

Drei Burgen

ore 18.30 Uhr
Prissian
Prissiano
Schloss Fahlburg
Castel Fahlburg

- **Drei Burgen in einer Nacht***
Nächtlicher Fackelzug von Burg zu Burg mit kulinarischen und kulturellen Überraschungen, sowie viergängigem Kastanien-Degustationsmenü. Schloss Fahlburg, Schloss Wehrburg und Castel Katzenzungen sind die drei Burgen, die diesem Abend das passende Ambiente verleihen
- **Tre castelli in una notte***
Fiaccolata notturna da castello a castello con sorprese gastronomiche e culturali e un menü degustazione di quattro portate a base di castagne. Castel Fahlburg, Castel Wehrburg e Castel Katzenzungen sono i tre castelli che prestano il loro ambiente a questa serata unica.

25

Do/gi

Da maso a maso

ore 10–16 Uhr
Völlan/Foiana
Vereinshaus
Casa della cultura

- **Von Hof zu Hof***
Wanderung zu charakteristischen Bauernhöfen mit traditioneller Bauernkost
- **Da maso a maso***
Escursione ai masi caratteristici con tradizionale pranzo contadino

26

Fr/ve

Uralte Wege

ore 10–16 Uhr
Völlan/Foiana
Vereinshaus
Casa della cultura

- **Auf alten Wegen***
Unterwegs mit der Kastanie: Wanderung vom Bauernmuseum in Völlan über die mittelalterliche Steinbogenbrücke bei der Obertalmühle durch die Kastanienhaine von Naraun bis zum Buschenschank Hofstätterhof
- **Su antichi sentieri***
A spasso con la castagna: escursione con partenza dal museo degli usi e costumi di Foiana, all'antico ponte ad arco in pietra, passando dalla locanda »Obertalmühle« e attraversando i castagneti di Naranano fino alla locanda »Hofstätterhof«

28

So/do

Festumzug

ore 10.30–18 Uhr
Tisens/Tesimo
Rathausplatz
Piazza Municipio

- **Traditionelles Törggelefest mit historischem Festumzug mit in Tisens**
Festumzug um 10.30 mit rund 25 Festwagen und Oldtimer-Traktoren, Musikkapellen, Kastanienköstlichkeiten, Bauernmarkt und traditionellem Handwerk, Kinderprogramm
Kostenloser Shuttle-Dienst von 9.30 bis 17 Uhr:
Prissian–Tisens und Lana–Naraun–Tisens
- **Sfilata storica e tradizionale festa della castagna a Tesimo**
Corteo storico alle ore 10.30 composto da 25 carri e trattori d'epoca, bande musicali, specialità a base di castagna, mercatino contadino ed artigianato tradizionale, programma per bambini
Servizio navetta gratuito dalle ore 9.30 alle ore 17:
Prissiano–Tesimo e Lana–Naranano–Tesimo

31

Mi/me

Törggelen

ore 11 Uhr
Völlan/Foiana oder
Tisens/Tesimo
St. Hippolyt Kirche
Chiesetta di
Sant'Ippolito

- **Törggelen wo die Kastanie zu Hause ist***
Geführte Wanderung zum Aussichtshügel St. Hippolyt mit anschließendem Törggelen
- **»Törggelen« nel paese della castagna***
Escursione guidata al colle panoramico Sant'Ippolito con successivo »Törggelen«

02

NOV. Fr/ve

Stube

ore 14 Uhr
Grissian/Grissiano
Mair am Turm Hof
Maso Mair am Turm

- **In die gute Stube***
Führung durch Kastanienhaine mit anschließender Verkostung von hausgemachten »Keschnkrapfen« nach traditioneller Art und einer Marende in der Stube des Mair am Turm Hof in Grissian
- **Benvenuti nella »Stube«***
Guida nei castagneti con degustazione di »Krapfen« alla castagna e merenda tirolese nella »Stube« del maso Mair am Turm a Grissiano



* **Infos, Anmeldung und freie Unterkünfte**
Info, prenotazioni ed alloggi liberi
Tourismusverein Lana und Umgebung
Ass. turistica Lana e dintorni +39.0473.56 1770
Tourismusverein Tisens-Prissian
Ass. turistica Tesimo-Prissiano +39.0473.92 08 22
www.keschnrigngl.it